



Bijlage 11 – Deelnemer specifieke informatie

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van het Openbaar Ministerie / de Rechtspraak

- Perceel 1 Noord- en West-Nederland
- Perceel 2 Midden- en Zuid Nederland incl. landelijke Openbaar Ministerie / de Rechtspraak-onderdelen, niet-strafrecht opdrachten

Referentie 6410040

Versie 1.0

Inhoudsopgave

<u>Naam organisatie</u>	3
Naam organisatie	3
Omschrijving.....	3
<u>Soorten vertalingen</u>	4
Soort vertaling 1	
Vertalen van grotere documenten, met in hoofdzaak unieke inhoud (vonnissen, processen-verbaal etc.)...	4
Soort vertaling 2	
Vertalen van kortere documenten, met veel standaard bouwstenen (dagvaardingen, oproepingen etc.)	5
Soort vertaling 3	
Vertalen van niet-strafrecht-documenten voor het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (pagina's op website, brochures etc.)	6

Naam organisatie

Openbaar Ministerie / de Rechtspraak

Omschrijving

Het Openbaar Ministerie is belast met de opsporing en vervolging van misdrijven. Het OM bestaat uit 10 regionale parketten, 1 ressortsparket, 3 landelijk werkende parketten, de Rijksrecherche, de landelijke bedrijfsvoeringseenheid en een hoofdkantoor. Al deze onderdelen kunnen opdrachten geven voor vertalingen.

Het OM is ook budgettair verantwoordelijk voor vertaalopdrachten gegeven door of vanwege de Rechtspraak in strafzaken (11 rechtbanken, 4 gerechtshoven, een landelijke bedrijfsvoeringseenheid en een hoofdkantoor).

De Rechtspraak geeft zelfstandig opdracht voor vertalingen die geen betrekking hebben op de strafrechtspleging. Deze worden onder gelijke condities aangeboden.

Soorten vertalingen

Soort vertaling 1

Vertalen van grotere documenten, met in hoofdzaak unieke inhoud (vonnissen, processen-verbaal etc.)

Type document:

Uiteenlopend. Het betreft met name:

- processen-verbaal van opsporingsinstanties (politie, BOD'en (Bijzondere Opsporingsdiensten),
- processen-verbaal van verhoren van rechter-commissaris, - van gerechtszittingen
- vonnissen
- documenten door partijen aangeboden
- rechtshulpverzoeken.

Zowel naar als van de Nederlandse taal.

Expertise (niet de taalkennis):

Het betreft kennis van juridische terminologie en van (verschillen tussen) rechtssystemen in Nederland en betreffende land (nb: zelfde talen kunnen in geschrifte in meerdere landen worden gebruikt terwijl rechtssystemen verschillen)

De lezer voor wie de vertaling bedoeld is:

De officier van justitie, opsporingsambtenaren, rechters en raadsheren, advocaten, verdachten, getuigen, partijen, benadeelde partijen, slachtoffers

Doel van de vertaling:

De documenten die formele rol vervullen in de rechtspleging vereisen nauwkeurige en beëdigde vertalingen

Bron van de vertaling:

Het betreft vrijwel altijd documenten

Taalvariatie:

Divers. Het betreft veelal formeel juridisch taalgebruik, maar ook (bijv. verklaringen van justitiabelen) omgangstaal of straattaal

Soort documenten:

Het betreft vrijwel altijd documenten in papieren vorm of als Word- of pdf-bestand.

Verhouding in soort documenten:

Verhouding in soort documenten is niet bekend

Locatie waar de vertaling plaatsvindt:

Vrijwel altijd naar believen vertaler mits vertrouwelijke behandeling en bewaring van brondocumenten en vertaling gewaarborgd is.

RBTV of niet:

Uitsluitend beëdigde RBTV-vertaler (C-1 niveau), bij strafrechtspleging: bij voorkeur vertaler met specialisatie strafrecht.

Integriteit:

VOG 80; in specifieke gevallen kan gebruikmaking van een door politie nader gescreende vertaler vereist worden

Gewenste levertijd:

Per opdracht door opdrachtgever aan te geven; veelal zal een termijn van 2-4 werkdagen volstaan.

Vertaling vindt plaats gedurende de volgende tijdsvensters:

Naar believen van vertaler. Voor spoedopdrachten kan uitvoeren van opdracht gedurende avond-nacht-weekeinde vereist zijn.

- Werkweek
 - * Overdag
 - * Avond
 - * Nacht (uitzondering)
- Weekend
 - * Overdag (soms)
 - * Avond (weinig)
 - * Nacht (uitzondering)

Werkdag

De werkdag duurt bij het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak tot 20.00 uur

Soort vertaling 2

Vertalen van kortere documenten, met veel standaardbouwstenen (dagvaardingen, oproepingen etc.)

Type document:

Uiteenlopend:

- oproepingen
- dagvaardingen
- tenlasteleggingen
- etc.

Het zijn relatief korte documenten met veel gestandaardiseerde tekstelementen. Zowel naar als van Nederlands.

Expertise (niet de taalkennis):

Kennis van juridische terminologie en van (verschillen tussen) rechtssystemen in Nederland en het betreffende land (nb: zelfde talen kunnen in geschrifte in meerdere landen worden gebruikt terwijl rechtssystemen verschillen).

De lezer waarvoor de vertaling bedoeld is:

Justitiabelen (verdachten, getuigen, partijen, benadeelde partijen, slachtoffers).

Doel van de vertaling:

De documenten die formele rol vervullen in rechtspleging vereisen nauwkeurige en beëdigde vertalingen.

Bron van de vertaling:

Vrijwel altijd documenten.

Taalvariatie:

Divers: veelal formeel juridisch taalgebruik.

Soort documenten:

Vrijwel altijd documenten in papieren vorm of als Word- of pdf-bestand.

Verhouding in soort documenten:

Verhouding in soort documenten is niet bekend.

Locatie waar de vertaling plaatsvindt:

Vrijwel altijd naar believen vertaler mits vertrouwelijke behandeling en bewaring van brondocumenten en vertaling gewaarborgd is.

RBTV of niet:

Uitsluitend beëdigde RBTV-vertaler (C-1 niveau), bij strafrechtspleging: bij voorkeur vertaler met specialisatie strafrecht.

Integriteit:

VOG 80.

Gewenste levertijd:

Per opdracht door opdrachtgever aan te geven; veelal zal een termijn van 2-4 werkdagen volstaan.

Vertaling vindt plaats gedurende de volgende tijdsvensters:

Naar believen van vertaler. Voor spoedopdrachten kan uitvoeren van opdracht gedurende avond-nacht-weekeinde vereist zijn.

- Werkweek
 - * Overdag
 - * Avond (weinig)
 - * Nacht (uitzondering)
- Weekend
 - * Overdag (weinig)
 - * Avond (weinig)
 - * Nacht (uitzondering)

Werkdag

De werkdag duurt bij het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak tot 20.00 uur

Soort vertaling 3

Vertalen van niet-rechtspleging-documenten voor het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak (pagina's op website, brochures etc.)

nb: facultatief; in specifieke gevallen en incidenteel kan de besteller afzien van gebruikmaking van de gecontracteerde partij.

Type document:

Incidenteel: persberichten, brochures, presentaties, webpagina's etc.

Expertise (niet de taalkennis):

Kennis van juridische terminologie en van (verschillen tussen) rechtssystemen in Nederland en betreffende land (nb: zelfde talen kunnen in geschrifte in meerdere landen worden gebruikt terwijl rechtssystemen verschillen).

De lezer voor wie de vertaling bedoeld is:

In het algemeen het brede publiek.

Doel van de vertaling:

Informeren met juiste en goed leesbare vertalingen.

Bron van de vertaling:

Vrijwel altijd documenten.

Taalvariatie:

Divers: ook populariserende weergave van formeel juridisch taalgebruik.

Soort documenten:

Vrijwel altijd digitaal beschikbare documenten.

Verhouding in soort documenten:

Verhouding in soort documenten is niet bekend.

Betreft zeer beperkt % van deze soort vertaling van de totale vertaalopdrachten van het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak.

Locatie waar de vertaling plaatsvindt:

Naar believen vertaler.

RBTV of niet:

Gekwalificeerde vertaler, met kennis van specifieke werkveld.

Integriteit:

VOG 80

Gewenste levertijd:

Per opdracht door opdrachtgever aan te geven.

Vertaling vindt plaats gedurende de volgende tijdsvensters:

Naar believen van vertaler.

- Werkweek
 - * Overdag
 - * Avond (uitzondering)
 - * Nacht (uitzondering)
- Weekend
 - * Overdag (uitzondering)
 - * Avond (uitzondering)
 - * Nacht (uitzondering)

Werkdag

De werkdag duurt bij het Openbaar Ministerie/de Rechtspraak tot ca. 18.00 uur